

从两种 文化中学习

LEARNING
FROM
TWO
CULTURES

ISIA

International
Strasbourg
Architecture

欧亚城市发展、更新、保护及管理
理论与实践

Urban Development,
Renewal,
Preservation and
Management
in Europe and Asia



德国ISA意厦国际设计集团 编著

中国建筑工业出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

从两种文化中学习——欧亚城市发展、更新、保护及管理理论与实践 / 德国ISA意厦国际设计集团编著. —北京: 中国建筑工业出版社, 2013. 1

ISBN 978-7-112-15052-6

I. ①从… II. ①德… III. ①城市规划-建筑设计-作品集-世界 IV. ①TU984

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第009464号

责任编辑: 费海玲 张幼平

责任校对: 姜小莲 陈晶晶

从两种文化中学习
——欧亚城市发展、更新、保护及管理理论与实践
德国 ISA 意厦国际设计集团 编著

*

中国建筑工业出版社出版、发行 (北京西郊百万庄)

各地新华书店、建筑书店经销

北京中新华文广告有限公司制版

北京宏信印刷厂印刷

*

开本: 889×1194 毫米 1/12 印张: 29³/₈ 字数: 685 千字

2014年1月第一版 2014年1月第一次印刷

定价: 480.00 元

ISBN 978-7-112-15052-6

(23122)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 可寄本社退换

(邮政编码 100037)

编著

Seog-Jeong Lee Michael Trieb
张亚津 鲁西米 董元明 Anja Goehringer 米婉

英文校对

Anthony Cannon Walker

版式设计及排版

Kew-Yearn Chung Young-Gook Park Jin-Kyu Choi

德国 ISA 意厦国际设计集团驻北京独资公司

意厦国际规划设计（北京）有限公司

地址：北京市海淀区学院路甲 5 号 768 创意园 A 座 3-005

邮编：100083

电话：86-10-62698680

传真：86-10-62698689

邮箱：contact@isa-design.cn

www.isa-design.cn

Editors

Seog-Jeong Lee Michael Trieb

Zhang Yajin Lu Ximi Dong Yuanming Anja Goehringer Mi Wan

English Proofreader

Anthony Cannon Walker

Format Design and Layout

Kew-Yearn Chung Young-Gook Park Jin-Kyu Choi

ISA-Internationales Stadtbauatelier

Add: Furtbachstrasse 10

D-70178 Stuttgart, Germany

Tel: 49-711-6403031

Fax: 49-711-6403032

E-Mail: kontakt@stadtbauatelier.de

www.stadtbauatelier.de

Title

LEARNING FROM TWO CULTURES

Urban Development, Renewal, Preservation and Management in Europe and Asia

Author

ISA Internationales Stadtbauatelier

Publisher

China Architecture & Building Press

ISBN 978-7-112-15052-6

目录

关于 ISA

人即是城市
继承过去, 规划未来

6

理论文章

设计塑造生态:
不使用高科技的生态新城
Dita Leyh

10

22

24

从经济起飞到生活质量:
实践与研究在城市规划中的经验和任务
Michael Trieb

34

我们应以何种风格建造?
——21 世纪初建筑学定位的探讨
Phillipp Dechow

50

从数量到质量:
韩国城市规划控制的经验
Seog-Jeong Lee

60

新城:
有关城市的梦想
张亚津

70

项目实践

82

城市发展

- 01 世界文化遗产城市波茨坦城市总体规划 85
- 02 丽江玉龙新城规划 99
- 03 泉州市城市新区建筑天际轮廓控制规划方法研究 111
- 04 泉州市区和环湾地区空间发展战略研究 121
- 05 广州市南沙光谷地区城市发展规划 129
- 06 阳宗海旅游度假区西北部概念规划设计 137
- 07 东山蝶岛发展战略规划 143
- 08 十堰市东部新城概念规划及城市设计 151
- 09 福州市东部新城中心城市设计 161
- 10 杭州天堂鱼生活: 杭州市运河新城概念规划 171
- 11 唐山市南湖生态城概念性总体规划设计及起步区城市设计 183
- 12 大同市御东新区概念性总体规划及核心区概念性城市设计 191
- 13 文昌市抱虎角概念规划 199
- 14 昆明市绿地系统概念规划 205

城市更新

- | | | |
|----|-----------------------------|-----|
| 01 | 伦茨堡控制性规划 | 217 |
| 02 | “霍费尔天空”：
提升城市品质的范例项目 | 229 |
| 03 | 埃尔旺根步行区 | 239 |
| 04 | 埃斯林根总体规划和公共空间城市设计导则 | 247 |
| 05 | “粉红岛”：韩国首尔方背洞街区广场 | 261 |
| 06 | Gangseogu城市更新规划 | 269 |
| 07 | 北京市昌平区奥运自行车训练馆
及周边地区城市设计 | 285 |

城市保护及管理

- | | | |
|----|--------------------------------|-----|
| 01 | 世界文化遗产城市施特拉尔松：城市景观规划 | 293 |
| 02 | 新勃兰登堡城市景观规划 | 305 |
| 03 | 世界文化遗产城市波茨坦璠恩郊区
及耶格尔郊区的设计导则 | 315 |
| 04 | 泉州市法石街区保护
与整治规划及环境设计 | 325 |
| 05 | 泉州市城市新区公共空间控制规划方法研究 | 333 |

图片来源及参考文献 340

项目概览 342



从两种 文化中学习 LEARNING FROM TWO CULTURES

欧亚城市发展、更新、保护及管理
理论与实践

Urban Development,
Renewal,
Preservation and
Management
in Europe and Asia

德国ISA意厦国际设计集团 编著

中国建筑工业出版社

目录

关于 ISA

人即是城市
继承过去, 规划未来

6

10

理论文章

22

24

34

50

60

70

设计塑造生态:
不使用高科技的生态新城
Dita Leyh

从经济起飞到生活质量:
实践与研究中城市规划的经验和任务
Michael Trieb

我们应以何种风格建造?
——21 世纪初建筑学定位的探讨
Phillipp Dechow

从数量到质量:
韩国城市规划控制的经验
Seog-Jeong Lee

新城:
有关城市的梦想
张亚津

项目实践

82

城市发展

- 01 世界文化遗产城市波茨坦城市总体规划 85
- 02 丽江玉龙新城规划 99
- 03 泉州市城市新区建筑天际轮廓控制规划方法研究 111
- 04 泉州市区和环湾地区空间发展战略研究 121
- 05 广州市南沙光谷地区城市发展规划 129
- 06 阳宗海旅游度假区西北部概念规划设计 137
- 07 东山蝶岛发展战略规划 143
- 08 十堰市东部新城概念规划及城市设计 151
- 09 福州市东部新城中心城市设计 161
- 10 杭州天堂鱼生活: 杭州市运河新城概念规划 171
- 11 唐山市南湖生态城概念性总体规划设计及起步区城市设计 183
- 12 大同市御东新区概念性总体规划及核心区概念性城市设计 191
- 13 文昌市抱虎角概念规划 199
- 14 昆明市绿地系统概念规划 205

城市更新

- | | | |
|----|-----------------------------|-----|
| 01 | 伦茨堡控制性规划 | 217 |
| 02 | “霍费尔天空”：
提升城市品质的范例项目 | 229 |
| 03 | 埃尔旺根步行区 | 239 |
| 04 | 埃斯林根总体规划和公共空间城市设计导则 | 247 |
| 05 | “粉红岛”：韩国首尔方背洞街区广场 | 261 |
| 06 | Gangseogu城市更新规划 | 269 |
| 07 | 北京市昌平区奥运自行车训练馆
及周边地区城市设计 | 285 |

城市保护及管理

- | | | |
|----|--------------------------------|-----|
| 01 | 世界文化遗产城市施特拉尔松：城市景观规划 | 293 |
| 02 | 新勃兰登堡城市景观规划 | 305 |
| 03 | 世界文化遗产城市波茨坦璫恩郊区
及耶格尔郊区的设计导则 | 315 |
| 04 | 泉州市法石街区保护
与整治规划及环境设计 | 325 |
| 05 | 泉州市城市新区公共空间控制规划方法研究 | 333 |

图片来源及参考文献 340

项目概览 342

CONTENTS

ABOUT ISA

The Human Being Is the City
Learning from the Past, for the Future

6

10

ARTICLES

Ecology by Design:
Ecological New Towns without High-Technology
Dita Leyh

22

24

From Economic Miracle to Quality of Life:
Urban Development Experiences &
Tasks of Practice and Research
Michael Trieb

34

In Which Style should We Build?
Architecture at the Beginning of the 21st Century
-A Positioning Approach
Phillipp Dechow

50

From Quantity to Quality:
Experiences from City Supervision in South Korea
Seog-Jeong Lee

60

New Town:
Dream City
Yajin Zhang

70

PROJECTS

82

URBAN DEVELOPMENT

- 01** The Urban Development Planning of World Cultural Heritage City of Potsdam 85
- 02** Masterplan of Yulong New Town, Yunnan 99
- 03** Planning of the Skyline of the City of Quanzhou, Fujian 111
- 04** Strategic Study on Development of the Urban Districts and General Area Around Quanzhou Bay, Fujian 121
- 05** Urban Development of Nansha Guanggu in Guangzhou 129
- 06** Conceptual Planning of the Northwestern Part of Yangzonghai Resort, Yunnan 137
- 07** Dongshan Butterfly Island in Fujian: the Strategic Planning of Urban Development 143
- 08** Conceptual Planning of the East New Town in Shiyan, Hubei 151
- 09** City Planning for the Center of the Eastern New Town of Fuzhou, Fujian 161
- 10** A Fishing Life Paradise in Hangzhou: Concept Planning for the Canal New Town in Hangzhou 171
- 11** Conceptual Planning and Urban Design for an Ecological Zone in Tangshan, Hebei 183
- 12** Conceptual Planning of Yudong District and Urban Design of the Core Area, Datong 191
- 13** Conceptual Planning for Baohujiao Area in Wenchang, Hainan 199
- 14** Concept Planning for Kunming Green Space System 205

URBAN RENEWAL

- 01 Framework Development Planning of Rendsburg 217
- 02 “Heaven of Hof”: an Initiative-project for Upgrading the City 229
- 03 Pedestrian Zone of Ellwangen 239
- 04 Master Plan and Design Guidelines for the Public Spaces of Esslingen am Neckar 247
- 05 “Pink Islands”: a Street Square in Bangbae-dong, Seoul, South Korea 261
- 06 Urban Renewal Gangseogu 269
- 07 Urban Design of the Area Surrounding Changping Olympic Cycling Training Center, Beijing 285

URBAN PRESERVATION AND MANAGEMENT

- 01 World Cultural Heritage City of Stralsund: Townscape Planning 293
- 02 Townscape Planning Neubrandenburg 305
- 03 Design Code for the Nauener Vorstadt and the Jaegervorstadt in World Cultural Heritage City of Potsdam 315
- 04 Urban and Landscape Design for the Fashi District in Quanzhou, Fujian 325
- 05 Research of the Planning Methods for Open Space in Quanzhou, Fujian 333

IMAGE SOURCE & REFERENCE 340

PROJECT LIST 342

关于ISA

ABOUT ISA



ISA 意履国际设计集团是一个由城市规划师、建筑师、景观建筑师、地理学家和室内设计师组成的国际性、多领域设计团体，通过多年在城市规划领域的工作积累，它已发展成为一支技术完善的、经验丰富的团队，贯穿常规工作的国际协作为其发展提供了强大动力。

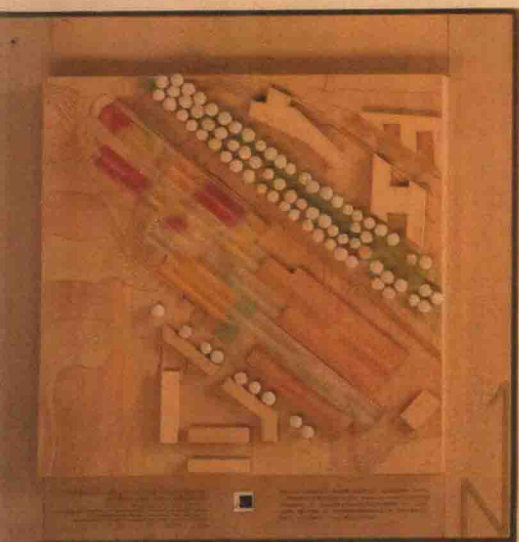
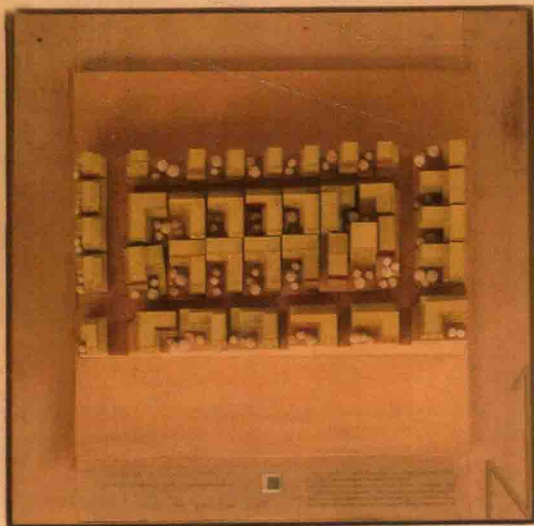
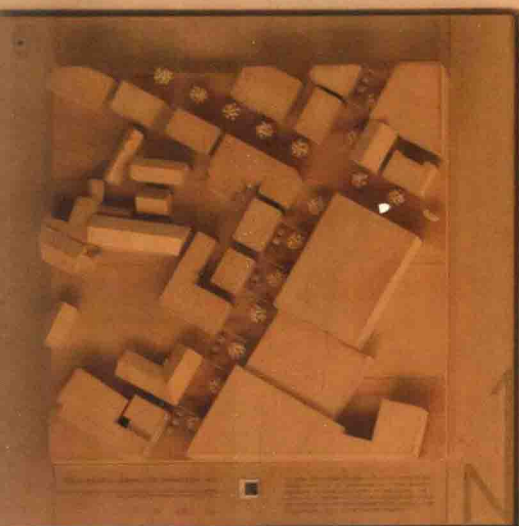
The ISA Stadtbauteiler is an international, interdisciplinary planning group, consisting of urban planners and architects, and it can, based on the many experiences within the field of urban planning, count on a well-established and experienced team that receives new stimuli on a daily basis from international composition and cooperation with experts in landscape architecture, geography and interior design.



人是集团工作的核心，不论性别、年龄、种族与文化，这包括几千年以来所有文化背景下的人。人被视为个体，视为独特的自我，他不仅有生理和心理特性，也有精神的特性。
The human being is the objective of the work in our office. The human being, independent of sex, age, race and culture. The human being, as it has been recognized for thousands of years by all cultures. The human being is understood as individual, unique in itself, not only consisting of body and soul, but also containing a spiritual mind.

集团理念要求我们将城市视为艺术品，就像过去几千年中地球上的所有文化在漫长的岁月中对它的塑造成果。

The philosophy of the office demands to recognize cities as works of art, like the cities of great personalities that have been linked inseparably for thousands of years, in all cultures of the world.



人即是城市 继承过去，规划未来

The Human Being Is the City Learning from the Past, for the Future

1. Introduction

On the way to better cities

This publication is a report of a group of people, on the way to better cities. Of its point of origin, of the wanderer's current point of view, of its final goal – and the long way to go. Of the goal to rightfully re-establish the human being as true objective and purpose of the city. Of the trials to bring quantity and quality back into balance in urban planning. Of the efforts to satisfy the needs, not of one, but of all citizens in the city.

It is the report of one stage of the long journey in the real world, to plan cities based on an integral picture of man, not only on single-sided economic, technical or ideological points of view. And it is also the report of a group of people of different ages, different sexes and different cultures, that have found a way together to commonly live their individual dreams, to work, all on their own schedule, on a better urban world for the people.

1. 引言

迈向更美好的城市

本书是这样一个团队的记录——他们不断追求更美好的城市，对他们行动的初衷、当前状况、目标愿景以及将来要走的漫漫长路进行的记录。他们的目的是让人们再次享有自己的权力——人是城市的本质所在。他们努力尝试，追求城市规划中数量和质量平衡。他们尽力满足城市中人类全面的而不是单一的需求。

这是一篇关于追求真实世界的漫漫长路中一个阶段的报道，他们努力从整个人类的层面对城市进行规划，而不只是单方面的从经济、科技或者思想的层面。同时，这是一篇关于不同年龄、不同性别、不同文化的人们共同追求自己梦想的回溯，他们以自己的方式去创建一个更适合人类生存的城市环境。



图 01 一起来对话：迈向更美好的城市
Fig. 01. Together in dialogue – on the way to better cities

从思想到行动

本书开篇将向您介绍ISA集团专业“智囊团”是怎样建立、如何发展的，以及在今天的研究和实践中处于怎样的位置，还有其遵从的理论。

接下来的章节介绍了ISA的合伙人从学术和城市建设角度对城市规划经验和任务的看法，内容涵盖城市生态、城市识别性、城市发展及人文城市哲学。思想和行动之间还有一个章节，将详述ISA工作的整体多样性、设计草图作为城市规划思考工具的重要性。

规划项目案例阐述部分也就是对行动的详细介绍。根据全球城市规划实践所涉及的三大领域，这些项目被分为了城市发展、城市控制和城市更新三大类。对每个工作领域而言，这是一种经验积累：有哪些工作任务，人们应该怎样着手，可以怎样工作，可以找到怎样的解决办法。

我们并不认为这里所介绍的思想 and 项目可以作为模范样板，而是希望借此推动在城市规划的实践中，针对每一个规划任务去寻找自主、创新、灵活的解决方法，帮助读者实现自己的追求。

变难以实现为实际任务

因此，这也是一篇反映出我们一直以来探索而未曾达到的目标的故事。全世界对城市的文化和独特识别性的追求，以及为将城市建设为一个整体的生态有机体作出的努力都体现了这一点——在当前和接下来几个世纪各种各样的城市规划任务中，克服片面的城市规划，意识到建立务实的人类形象：城市界面是建筑和城市规划之间的联系点，考虑其角色时不能忽略这一点；作为中心的、还没实现的任务，新城建设的实例尤其展现了将来的梦想：“城市将会成为和谐的人类社会”，而不是相反，像现在普遍存在的那样，在单独的规划中，所有的这一切仍然在探索中，社会必须去适应城市规划图纸。

然而，这种目前尚未实现的平衡并不是悲观的。相反，它对所有人来说都是一种敦促、鼓励和引导，正如这个群体对其思想和行动所秉承的那样，继承过去，展望未来——为未来城市中人们的愿景服务。

From thinking to acting

The first part of the book portrayed how the “think and act tank” – the ISA group – was founded, has developed, and where it stands today, in research and practice, and on which philosophies it is based.

This following section reflects on the thinking of significant, individual personalities of the ISA, about their experiences and objectives on fundamental aspects of urban planning, ranging from urban ecology, to city identity, to urban development, to the human urban philosophy. The stage between thinking and acting is what creates this collage-like section demonstrating the entire range of the ISA works, and presents the role of the concept draft as urban planning instrument.

The acting becomes clear through the examination of selected projects, organized in the three major areas of practice of the global urban planning practice: urban development, urban supervision, and urban regeneration. In every one of these working areas, they reflect experience: what are the existing tasks, how can they be approached, how can they be worked on, and what are the possible solutions.

The ensuing published thoughts and projects should stimulate - not to copy blindly - but to develop individual methods from their basis, to encounter every urban planning task freshly, creatively and originally. To support the reader's particular efforts, is the true concern of this publication.

Transforming the unmatched to become the task

This book therefore is also a story of all that has not been achieved. It is obvious everywhere, in the worldwide search for the cultural and individual identity of cities, and the efforts of cities to become an integral ecological organism. It becomes clear in the various undertakings that do now and will soon occur in urban planning, from the decrease of single-sided planning to the realization of a pragmatic conception of man. As a central, but not yet achieved, objective the dream of the future appears in the example of the new towns. “A harmonious human society is to become a city,” and not the opposite, as it still is in the reality of so many of our plans: the city, into which the society must fit.

But the outlook of the so far unachieved is not pessimistic. Quite the contrary, it is the invitation, encouragement, and suggestion that everyone – as this group does - reflect and report their thoughts and actions, learning from the past and working for the future – for the future of the people in the future cities.

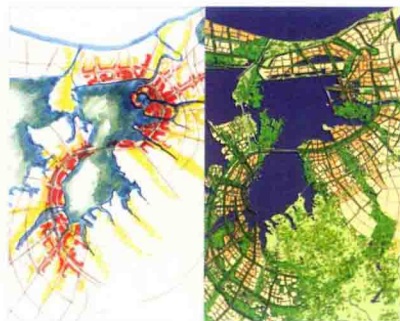


图 02 从头脑风暴的初步方案到最终的总体规划
Fig. 02 From brainstorming with first ideas to the final masterplan



图 03 临汾市总体规划：以人为本的整体环境规划
Fig. 03 Masterplan for the city of Linfen: overall environmental planning with man as the focus



2. ISA : an international think- and act tank

ISA International Stadtbauatelier is an intercultural think- and act-tank in the areas of regional and urban planning, landscape planning, and architecture. The team is cast internationally and consists of practitioners, researchers, teachers and consultants from over seven different nationalities. It is comparably small, concerning the number of personnel, but highly qualified, competent and responsible. The office is closely linked to a network of highly specialized experts that can be consulted if necessary. It is being operated inter-generationally and inter-culturally, in Europe, Asia and Southern America.

Fundamental way of thinking

The think-tank is based on the philosophy that planning does not only concern the material needs of the society, but also the immaterial needs. It is bound to the principles of true creativity that always asks, "what should happen," and does not simply copy other solutions. A particular emphasis is directed to the traceability of the works, to make these comprehensible for everyone and to pave the way for substantive civil participation.

Diverse range of activities

This thinking and planning institution is working in the areas of regional and urban development planning, land use planning, master- or framework-planning, detailed development planning and design policies. It develops plans for small cities as well as for metropolitan areas, for new towns as well as world heritage sites. Urban development, supervision and rehabilitation are part of its everyday objectives; be it for historical cities, green cities, eco cities or high tech cities.

International planning group

The ISA International Stadtbauatelier planning group is a company over 30 years of age. It was founded in Germany, but has developed more and more to be an international and intercultural planning group. Because of its background – as an outsourced institution of the University of Stuttgart – it was responsible from its very beginnings for work on special tasks in practice, research and teaching, in all areas of architecture, landscape planning, urban- and regional planning within its home country as well as abroad.

2. ISA : 一个国际化智囊团

ISA 意厦国际设计集团是一个致力于区域规划、城市总体规划、景观规划和建筑领域的跨文化智囊团。这是一支由来自多个国家的实践者、研究者、教育者和评论者组成的国际队伍。尽管从成员数量上来说，ISA 的规模相对较小，但是每位成员都有很高的专业技能和丰富的经验。欧洲、亚洲和南美洲遍布他们跨时代、跨文化的工作身影。

基本理念

我们的“城市智囊”以这个理念为基础：规划不仅要满足社会的物质需求，而且要满足其非物质需求。集团遵循着真正创新的原则，不断提出“应该实现什么”，而不是单纯地照搬其他解决办法。集团特别重视工作的可实施性，让每个人都能理解，使真正的市民参与成为可能。

多样的工作领域

作为一家咨询与规划机构，我们主要致力于区域性规划和城市发展规划、城市用地规划、城市总体规划或控制性规划、详细规划和法定规划层面的工作。既服务于小城市，又服务于大都市，既服务于新城，又服务于世界文化遗产城市。城市发展、城市控制和城市更新就像历史城市、城市绿地系统、生态城市或者科技新城一样，是 ISA 集团日常工作组成部分。

国际性的设计团队

它是一个有着三十多年历史的集团，成立于德国，时至今日已发展成为一个跨文化的国际设计集团。追寻其起源——斯图加特大学的资源衍生从一开始它就致力于实践、研究与教育的综合任务，工作领域涵盖德国与国际建筑、景观规划、城市和区域规划所有领域。

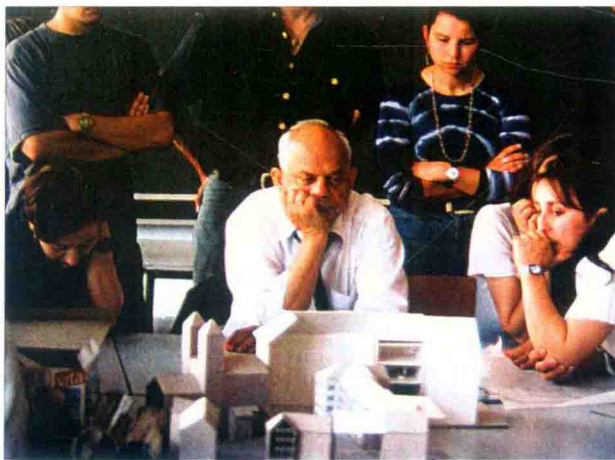


图 04 与大学间的紧密联系
Fig. 04 The close contact to the university

